2024/1543

2024.5.31.

FORDÍTÁS

Megállapodás az Európai Unió és az Európai Űrügynökség között a minősített információ biztonságáról és cseréjéről

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

valamint

AZ EURÓPAI ŰRÜGYNÖKSÉG, a továbbiakban: az ESA,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

TEKINTETTEL az Európai Unióról szóló szerződésre,

TEKINTETTEL az Európai Űrügynökség létrehozásáról szóló, 1975. május 30-án Párizsban kötött és 1980. október 30-án hatályba lépett egyezményre,

TEKINTETTEL az Európai Űrügynökség létrehozásáról szóló egyezményben részes államok és az Európai Űrügynökség közötti, a minősített információ védelméről és cseréjéről szóló, 2002. augusztus 19-én Párizsban kötött és 2003. június 23-án hatályba lépett megállapodásra,

TEKINTETTEL ARRA, hogy a Felek közös célja saját biztonságuk valamennyi lehetséges módon történő erősítése,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Felek egyetértenek abban, hogy a biztonsági vonatkozású, közös érdekű kérdéseket illetően fejleszteniük kell az együttműködést, és hogy az európai űrpolitikáról szóló állásfoglalást mind az Európai Unió Tanácsa, mind pedig az ESA Tanácsa 2007. május 22-én jóváhagyta, amelyben többek között hangsúlyozzák, hogy a biztonság területén javítani kell a szinergiákat,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy ezzel összefüggésben ezért állandó szükséglet a minősített információnak a Felek közötti cseréje,

FELISMERVE, hogy a teljes körű és hatékony konzultációhoz és együttműködéshez szükség lehet a Felek minősített információjához való hozzáférésre, valamint ezen információk cseréjére,

FELISMERVE, hogy egyes uniós programok keretében az ESA-nak esetleg EU-minősített információt kell létrehoznia,

ANNAK TUDATÁBAN, hogy a minősített információhoz való hozzáférés, valamint ezen információk cseréje és létrehozása megfelelő biztonsági intézkedéseket tesz szükségessé,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Cél

Annak érdekében, hogy az egyes Felek biztonságának minden módon való megerősítésére irányuló célkitűzés megvalósulhasson, az Unió és az ESA közötti, a minősített információ biztonságáról és cseréjéről szóló ezen megállapodás az egyik Fél (a továbbiakban: az átadó Fél) által a másik Fél (a továbbiakban: az átvevő Fél) részére átadott vagy a Felek között kicserélt, a 2. cikkben meghatározottak szerinti minősített információra vonatkozik.

2. cikk

A minősített információ fogalmának meghatározása

E megállapodás alkalmazásában a „minősített információ” bármilyen formában megjelenő olyan információ vagy anyag:

a) amelyről bármelyik Fél azt állapítja meg, hogy védelmet igényel, mivel elvesztése vagy engedély nélküli hozzáférhetővé tétele különböző mértékben sértheti az ESA-nak, illetve egy vagy több tagállamának az érdekeit vagy az Uniónak, illetve egy vagy több tagállamának az érdekeit; valamint

b) amelyet a 4. cikk (2) bekezdésében említett végrehajtási szabályokban foglalt egyenértékűségi táblázat szerinti jelöléssel láttak el.

3. cikk

A megállapodás részes felei

(1) Ez a megállapodás az Unióra és az ESA-ra alkalmazandó.

(2) E megállapodás alkalmazásában, az Unió: az Európai Tanács, az Európai Unió Tanácsa (a továbbiakban: a Tanács), a Tanács Főtitkársága, az Európai Bizottság, az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselője (a továbbiakban: főképviselő) és az Európai Külügyi Szolgálat (a továbbiakban: az EKSZ).

4. cikk

Az illetékes biztonsági hatóságok

(1) E megállapodás alkalmazásában az illetékes biztonsági hatóságok:

a) az ESA, az ESA Biztonsági Hivatala, az ESA főigazgatójának felügyelete alatt;

b) az Unió részéről:

i. a Tanács Főtitkárságának Biztonsági és Védelmi Igazgatósága, a Tanács főtitkárának irányítása alatt és nevében, a Tanács nevében és felügyelete alatt eljárva;

ii. az Európai Bizottság Humánerőforrásügyi és Biztonsági Főigazgatóságának Biztonsági Igazgatósága, a Bizottság biztonsági kérdésekért felelős tagjának felügyelete alatt; valamint

iii. az EKSZ Biztonsági és Szervezeti Szolgálatokért felelős Igazgatósága, az EKSZ főtitkárának felügyelete alatt.

(2) Az (1) bekezdésben említett illetékes biztonsági hatóságok végrehajtási szabályokat határoznak meg az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt minősített információ – így például az ESA által a 6. cikkel összhangban létrehozott EU-minősített információ – kölcsönös védelmére és biztosítására vonatkozó előírások rögzítése céljából.

(3) Az ESA részéről a végrehajtási szabályokat az ESA Tanácsa hagyja jóvá.

(4) Az Unió részéről a végrehajtási szabályokat a Tanács Biztonsági Bizottsága hagyja jóvá.

5. cikk

Biztonsági elvek

Mindegyik Fél:

a) e megállapodással, valamint saját alkalmazandó szabályaival és rendelkezéseivel összhangban védi és biztosítja a másik Fél e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információját;

b) biztosítja, hogy az e megállapodás keretében a másik Fél által átadott vagy a másik Féllel kicserélt minősített információnak az átadó Fél által adott biztonsági minősítése megmaradjon, és hogy azt az átadó Fél előzetes írásbeli engedélye nélkül ne minősítsék vissza, illetve ne oldják fel a minősítés alól; az átvevő Fél az ilyen minősített információt az egyenértékű biztonsági minősítésű minősített információra vonatkozóan a saját biztonsági szabályaival és rendelkezéseivel összhangban védi és biztosítja;

c) tartózkodik az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információnak az átadó Fél által meghatározott céloktól eltérő célra történő felhasználásától, kivéve, ha ahhoz az átadó Fél előzetes írásbeli engedélyét adja;

d) tartózkodik az e megállapodás hatálya alá tartozó ilyen minősített információnak harmadik felek vagy a 3. cikkének (2) bekezdésében nem említett bármely uniós intézmény vagy szervezeti egység számára történő hozzáférhetővé tételétől, kivéve, ha ahhoz az átadó Fél előzetes írásbeli engedélyét adja;

e) megtagadja személyeknek az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információhoz való hozzáférését, kivéve, ha számukra szükséges az információ ismerete, és – adott esetben – átestek a megfelelő szintű biztonsági ellenőrzésen;

f) gondoskodik arról, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információhoz hozzáféréssel rendelkező minden személy tájékoztatást kapjon az iránti felelősségéről, hogy ezen információt az alkalmazandó szabályoknak és rendelkezéseknek megfelelően védenie kell;

g) biztosítja, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információt olyan létesítményekben kezeljék és tárolják, amelyek az alkalmazandó szabályokkal és rendelkezésekkel összhangban kellően biztonságosak, ellenőrzöttek és védettek.

6. cikk

EU-minősített információk létrehozása az ESA által

(1) Amennyiben egy adott uniós program végrehajtása szükségessé teszi, hogy az ESA EU-minősített információkat hozzon létre, az ESA a 4. cikkben említett végrehajtási szabályokban meghatározott feltételekkel összhangban hozza létre az EU-minősített információkat.

(2) E megállapodás alkalmazásában az ESA átvevő félként eljárva az 5. cikkben meghatározott biztonsági elvekkel összhangban védi az általa az (1) bekezdés alapján létrehozott EU-minősített információkat.

7. cikk

A minősített információk átadása és hozzáférhetővé tétele

(1) Minősített információkat az átadó Fél csak a kibocsátói ellenőrzés elvével összhangban adhat át vagy tehet hozzáférhetővé az átvevő Fél részére.

(2) A minősített információknak a 3. cikkben említettektől eltérő címzettek részére történő átadásáról vagy hozzáférhetővé tételéről az átvevő Félnek – az átadó Fél írásbeli engedélyének megszerzését követően, a Felek saját biztonsági szabályaiban és rendelkezéseiben meghatározott, kibocsátói ellenőrzés elvének megfelelően – határozatot kell hoznia.

(3) Az (1) és (2) bekezdés végrehajtása céljából általános átadásra csak akkor kerülhet sor, ha a Felek egymás között bizonyos adatkategóriákra vonatkozóan eljárásokat dolgoznak ki és fogadnak el.

(4) E megállapodás egyetlen rendelkezése sem tekinthető úgy, hogy minősített információknak a Felek közötti kötelező átadását írná elő.

(5) Az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információk csak az átadó Fél előzetes írásbeli engedélyével vagy az átadó fél által e célból kiadott utasítások alapján adhatók át szerződéses megbízott vagy leendő szerződéses megbízott részére. A minősített információknak a szerződéses megbízott vagy leendő szerződéses megbízott számára történő hozzáférhetővé tételét megelőzően az átvevő Fél meggyőződik arról, hogy a szerződéses megbízott vagy leendő szerződéses megbízott adott esetben saját maga tekintetében rendelkezik a szükséges telephelybiztonsági tanúsítvánnyal, személyzetének azon tagjai tekintetében pedig, akiknek a minősített információkhoz hozzáféréssel kell bírniuk, a megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal.

8. cikk

Személyi biztonság

(1) A Felek biztosítják, hogy minden olyan személyt, akinek hivatalos feladatai ellátásához szüksége van az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt minősített információkhoz való hozzáférésre, vagy akinek a feladatai és hatáskörei azt lehetővé tehetik, az ilyen információkhoz való hozzáférés engedélyezését megelőzően szükség esetén biztonsági ellenőrzésnek vessenek alá.

(2) A biztonsági ellenőrzési eljárásokat a vonatkozó biztonsági szabályokkal és rendelkezésekkel összhangban kell végrehajtani, többek között abban a tekintetben is, hogy egy adott személy számára – figyelemmel lojalitására, szavahihetőségére és megbízhatóságára – engedélyezhető-e a minősített információkhoz való hozzáférés.

9. cikk

Biztonsági együttműködés

(1) A Felek kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információk biztonsága és a közös biztonsági érdekű kérdések vonatkozásában. A 4. cikk (1) bekezdésében említett illetékes biztonsági hatóságoknak kölcsönös biztonsági konzultációkat kell folytatniuk és értékelési célú látogatásokat kell tenniük a felelősségi körükbe tartozó végrehajtási szabályok hatékonyságának felmérése céljából.

(2) A minősített információknak az e megállapodás szerinti, Felek közötti átadását vagy cseréjét megelőzően a 4. cikk (1) bekezdésében említett illetékes biztonsági hatóságoknak meg kell erősíteniük, hogy az átvevő Fél képes az említett információk végrehajtási szabályoknak megfelelő védelmére és biztosítására.

10. cikk

A minősített információk továbbítása

(1) E megállapodás alkalmazásában:

a) a megállapodás alapján az Uniónak átadott minden minősített információt az alábbiak közvetítésével kell megküldeni:

i. a Tanács Főtitkárságának központi nyilvántartó hivatala, ha a címzett az Európai Tanács, a Tanács vagy a Tanács Főtitkársága;

ii. az Európai Bizottság Főtitkárságának nyilvántartó hivatala, ha a címzett az Európai Bizottság;

iii. az Európai Külügyi Szolgálat EU-minősített információkat nyilvántartó központi hivatala, ha a címzett az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselője vagy az Európai Külügyi Szolgálat;

b) a megállapodás alapján az ESA-nak átadott minden minősített információt a következő címre kell megküldeni:

ESA Security Office
Largo Galileo Galilei, 1
I-00044 Frascati
Italy.

(2) Amennyiben ez konkrét műveleti okokból szükséges, az egyik Fél közvetlenül a másik Félnek is megküldheti az információkat, elektronikus formában is. A vonatkozó szabályokat rögzíteni kell a végrehajtási szabályokban.

(3) A minősített információknak az Unió és az ESA között történő elektronikus továbbítását, illetve az ESA és az Unió között történő elektronikus továbbítását titkosítani kell a küldő Fél alkalmazandó szabályaiban és rendelkezéseiben előírt követelmények szerint. A végrehajtási szabályokban meg kell határozni azokat a feltételeket, amelyek mellett az egyes Felek belső hálózataikban továbbíthatnak, tárolhatnak vagy feldolgozhatnak a másik Fél által átadott minősített információkat.

11. cikk

Biztonsági események

(1) Valamely Fél 4. cikk (1) bekezdésében említett illetékes biztonsági hatóságának késedelem nélkül tájékoztatnia kell a másik Fél illetékes biztonsági hatóságát az ez utóbbi által átadott minősített információk bizonyított, engedély nélküli hozzáférhetővé tételről vagy annak gyanújáról, illetőleg az információk elvesztéséről. Az adott Fél illetékes biztonsági hatóságának – szükség esetén a másik Fél segítségével – vizsgálatot kell végeznie, majd ennek eredményeiről jelentést kell tennie a másik Fél részére.

(2) A 4. cikk (1) bekezdésében említett illetékes biztonsági hatóságok kidolgozzák az olyan esetekben követendő eljárásokat, amikor az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információk bizonyítottan vagy a gyanú szerint illetéktelenek tudomására jutottak, ideértve a másik Félnek a körülményekről és az ismételt előfordulás megelőzése érdekében hozott intézkedésekről való értesítését is.

12. cikk

Költségek

A Felek maguk viselik az e megállapodás végrehajtása során felmerült költségeiket.

13. cikk

Egyéb megállapodások

Ez a megállapodás semmilyen módon nem akadályozza a Feleket abban, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információk átadására vagy cseréjére vonatkozóan egyéb megállapodásokat kössenek, feltéve, hogy azok nem ellentétesek e megállapodás rendelkezéseivel.

14. cikk

Felügyelet

E megállapodás végrehajtását az ESA főigazgatója, a Tanács főtitkára, az Európai Bizottság biztonsági kérdésekért felelős tagja, valamint a főképviselő felügyeli.

15. cikk

Viták rendezése

A Felek között e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült vitákat a Felek közötti tárgyalások útján kell rendezni. E tárgyalások ideje alatt a Feleknek továbbra is teljesíteniük kell az e megállapodásból eredő kötelezettségeiket.

16. cikk

Felmondás

E megállapodást bármelyik Fél felmondhatja a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. Ez a megállapodás hat hónappal azt követően hatályát veszti, hogy a másik Fél megkapta az említett írásbeli értesítést, de a hatályvesztés nem érinti az e megállapodás alapján már vállalt kötelezettségeket. Különösen, az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt valamennyi minősített információ tekintetében továbbra is biztosítani kell az e megállapodás rendelkezéseinek megfelelő védelmet.

17. cikk

Záró rendelkezések

(1) Ez a megállapodás az azt a hónapot követő hónap első napján lép hatályba, amelyben a Felek értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Mindkét Fél értesíti a másik Felet a szabályainak és rendelkezéseinek minden olyan változásáról, amely hatással lehet az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített információk védelmére.

(3) E megállapodás bármely Fél kérelmére felülvizsgálható a lehetséges módosítások megfontolása céljából.

(4) E megállapodás bármilyen módosítására kizárólag írásban és a Felek közös megegyezésével kerülhet sor. E módosítás az azt a hónapot követő hónap első napján lép hatályba, amelyben a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső jogi eljárások befejezéséről.

(5) Az ESA-nak a 16. cikkben és az e cikkben említett értesítéseit az Unió tekintetében a Tanács főtitkárának kell címezni.

E megállapodás két példányban készült, angol nyelven.

FENTIEK HITELÉÜL e megállapodást az alulírott meghatalmazottak alább kézjegyükkel látták el.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év május havának huszonkettedik napján.

MELLÉKLET

AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS AZ EURÓPAI ŰRÜGYNÖKSÉG EGYÜTTES NYILATKOZATA AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS AZ EURÓPAI ŰRÜGYNÖKSÉG KÖZÖTTI, A MINŐSÍTETT INFORMÁCIÓ BIZTONSÁGÁRÓL ÉS CSERÉJÉRŐL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSRÓL

Az uniós űrprogram és az Európai Unió (EU) Űrprogramügynökségének a létrehozásáról szóló (EU) 2021/696 rendelet ([1]) elfogadásával az Európai Űrügynökséget (ESA) több feladattal bízták meg, tekintettel a világűr területén meglévő szakértelmére. Ennek következtében, valamint amiatt, hogy az elmúlt években mind az EU-t, mind pedig az ESA-t érintően számos változás történt, szükségessé vált az Európai Űrügynökség és az Európai Unió közötti, a minősített információ biztonságáról és cseréjéről szóló, 2008-ban megkötött megállapodás ([2]) felülvizsgálata.

Ezért a két Fél tárgyalást folytatott egy új megállapodás szövegéről, majd véglegesítette azt. Ez a megállapodás meghatározza az ESA és az EU között átadott vagy kicserélt minősített információ kölcsönös védelmére és biztosítására vonatkozó előírásokat.

E megállapodás mai aláírásakor a két Fél kijelenti, hogy ez a megállapodás az ESA és az EU közötti, a minősített információ biztonságáról és cseréjéről szóló, 2008. július 18-án Brüsszelben aláírt megállapodás helyébe lép, amely e megállapodás hatálybalépésével hatályát veszti.

([1]) Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/696 rendelete (2021. április 28.) az uniós űrprogram és az Európai Unió Űrprogramügynökségének a létrehozásáról, valamint a 912/2010/EU, az 1285/2013/EU és a 377/2014/EU rendelet és az 541/2014/EU határozat hatályon kívül helyezéséről (Az Európai Unió Hivatalos Lapja, L 170., 2021.5.12., 69. o.).

([2]) Az Európai Unió Hivatalos Lapja, L 219., 2008.8.14., 59. o.